

Межправительственный комитет
по охране нематериального культурного
наследия при ЮНЕСКО

Жители и община деревни Семежево Копыльского района Минской области согласны участвовать в мерах по сохранению обряда "Калядныя Цары". Община считает, что обряд является частью нематериального культурного наследия деревни Семежево, нуждающейся в срочной охране. Сохранение традиций способствует улучшению качества жизни жителей деревни, сплочению и взаимопомощи среди семей, воспитанию молодёжи. "Калядныя Цары" проводятся в Семежеве много лет, традиция их проведения передаётся в семьях жиделей деревни из поколения в поколение. Мы считаем "Царей" честью своей культуры, которую необходимо передать нашим детям.

Община Семежева готова к участию в различных мероприятиях, программах, проектах по охране обряда "Калядныя Цары" как нематериального культурного наследия деревни.

01.03.2009

Жители деревни Семежево

Тимонов Георгий

Щерба Олег

Мацюхов Анатолий

Третьяков Василий

Хартанович Александр

Гарбацевич Василий

Милаев Сергей

Шаура Николай

Intangible Committee for the Safeguarding
of the Intangible Cultural Heritage of
UNESCO

Inhabitants and community of Semezhevo village of Kopyl District, Minsk region believe that traditional ritual “ Kalyady Tsars” is a part of the intangible cultural heritage of our village and it need in the urgent protection. The preservation of traditions promotes a better understanding between villagers, stimulates, favours the development of the village, contribute to the enhancement of the quality of life, education of the youth. This ritual exists many years in our village. It was celebrated by our grandfathers and now this tradition is passed on from one generation to another. We believe this ritual as a part of our culture and our children should know and celebrate it.

Semezhevo community is ready to take part in different measures, programmes on the safeguarding of the ritual “ Kalyady Tsars” as the intangible cultural heritage.

01.03.2009

Inhabitants of Semezhevo village

Timonov Georgij

Shcherba Oleg

Matsukhov Anatol

Tretiakov Vasil

Khartanovich Alexander

Harbatsevich Vasil

Milaev Sergej

Shaura Mikolaj



АДЗЕЛ КУЛЬТУРЫ
КАПЫЛЬСКАГА РАЙВЫКАНКАМА

ОТДЕЛ КУЛЬТУРЫ
КОПЫЛЬСКОГО РАЙИСПОЛКОМА

пл. Ленина, 6

223910 г.Копыль Минской области

Тел. 5-55-45, 5-54-38

От 03.03.2009 № 181

На № _____ от _____

Межправительственный комитет
по охране нематериального культурного
наследия при ЮНЕСКО

Отдел культуры Копыльского исполнительного комитета согласен участвовать в мерах по сохранению нематериального культурного наследия деревни Семежево (обряд “Калядныя Цары”).

Обряд является частью нематериального культурного наследия Копыльского района, нуждающегося в срочной охране. В исполнение мер по охране обряда “Калядныя Цары” отдел культуры в ближайшее время готов сосуществовать следующим мероприятиям.

1. Установление ежегодной премии «За охрану традиций Семежева».
2. Проведение ярмарок традиционных ремёсел в Семежеве,
3. Приглашение народных мастеров Семежева на муниципальные ярмарки Копыля.

Также отдел культуры готов к участию в других мероприятиях, программах, проектах по охране нематериального культурного наследия.

Начальник отдела культуры

Н.И.Царькова



**АДЗЕЛ КУЛЬТУРЫ
КАПЫЛЬСКАГА РАЙВЫКАНКАМА**

**ОТДЕЛ КУЛЬТУРЫ
КОПЫЛЬСКОГО РАЙИСПОЛКОМА**

пл. Ленина, 6
223910 г.Копыль Минской области
Тел. 5-55-45, 5-54-38

От _____ № _____

На № _____ от _____

**Intangible Committee for the Safeguarding
of the Intangible Cultural Heritage of
UNESCO**

Culture Department of Kopyl Regional Administration supports and is ready to provide all necessary measures on the safeguarding of the intangible cultural heritage of Semezhevo village (The “Kalyady Tsars” ritual) as a part of cultural tradition and cultural heritage of Kopyl region.

We understand the significant meaning of the preservation of this ritual and will provide the necessary measures for its safeguarding in the nearest time:

- 1.Establishment of annual awards “For the safeguarding traditions of Semezhevo”.
2. Holding of the fair of traditional handicrafts in Semezhevo.
3. Invitation of Semezhevo craftsmans to the municipal fairs in Kopyl.

Kopyl Culture Department is ready to participate in other events, measures, programmes and projects on the safeguarding of the intangible cultural heritage.

Head of Kopyl Culture Department

N.I.Tsarkova

Семежаўскі
сельскі савет



Семежевский
сельский совет

СЕЛЬСКИЙ ДОМ КУЛЬТУРЫ

Минская обл.,
Копыльский район, д. Семежево, ул. Новая, 4
Тел. 5-54-59

р/с 3604000000377
р/с 3662000000059 в ф-ле 607 АСБ «Беларусбанк»
г.Копыля, ул. К.Маркса, 17 Код 153001514

26.12.2009 № 08/01-5

**Межправительственный комитет
по охране нематериального культурного
наследия при ЮНЕСКО**

Администрация и сотрудники Семежевского сельского дома культуры согласны участвовать в мерах по сохранению обряда «Калядныя Цары». Обряд является частью нематериального культурного наследия деревни Семежево, нуждающейся в срочной охране. В исполнение мер по охране обряда «Калядныя Цары» дом культуры готов сособствовать следующим мероприятиям.

- Установление ежегодной премии «За охрану традиций Семежева».
- Проведение ярмарок традиционных товаров в Семежеве,
- Организация интервью участников обряда «Цари».
- Предоставление помещения для подготовки костюмов и реквизита «Царей» в праздничный период.

Также дом культуры готов к участию в других мероприятиях, программах, проектах по охране обряда «Калядныя Цары» как нематериального культурного наследия деревни.

Директор

Т. В. Шаура

Семежаўскі
сельскі савет



Семежевский
сельский совет

СЕЛЬСКИЙ ДОМ КУЛЬТУРЫ

Минская обл.,
Копыльский район, д. Семежево, ул. Новая, 4
Тел. 5-54-59

р/с 3604000000377
р/с 3662000000059 в ф-ле 607 АСБ «Беларусбанк»
г.Копыля, ул. К.маркса, 17 Код 153001514

№ _____

**Intangible Committee for the Safeguarding
of the Intangible Cultural Heritage of
UNESCO**

The administration and Semezhevo House of Culture supports and is ready to provide all necessary measures on the safeguarding of the intangible cultural heritage of Semezhevo village (The “ Kalyady Tsars” ritual) as a part of cultural tradition and cultural heritage of Kopyl region.

We understand the significant meaning of the preservation of this ritual and will provide the necessary measures for its safeguarding in the nearest time:

- 1.Establishment of annual awards “For the safeguarding traditions of Semezhevo”.
2. Holding of the fair of traditional handicrafts in Semezhevo.
3. Invitation of Semezhevo craftsmans to the municipal fairs in Kopyl.

We will be glad to help the participants of the ritual to prepare masks and costumes. We also are ready to take part in different measures, programmes on the safeguarding of the ritual “ Kalyady Tsars” as the intangible cultural heritage.

Director

T. V. Shaura



0030800012

**КАПЫЛЬСКИ РАЁННЫ
ВЫКАНАЎЧЫ КАМІТЭТ**

**223910, г. Капыль,
пл. У. І. Леніна, 6. Тэл. 55-1-60**

**КОПЫЛЬСКИЙ РАЙОННЫЙ
ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ**

**223910, г. Капыль,
пл. В. И. Ленина, 6. Тел. 55-1-60**

10.04.2009 № 02-13/234
на № _____ ад _____

Сакратарыят ЮНЕСКА
Камітэт па ахове нематэрыяльнай культурнай спадчыны

Cecile Duvelle
Secretary, Convention for the Safeguarding of the intangible Cultural Heritage
Chief, intangible Cultural Heritage Section


Паважаная мадам Сесіль Дзювэль,

Просім Вас падтрымаць намінацыйнае дасье на ўключэнне абрада “Цары” вёскі Семежава Капыльскага раёна Мінскай вобласці ў Спіс нематэрыяльнай культурнай спадчыны, якой неабходна тэрміновая ахова. Гэта – унікальны абрад, які існуе ў межах адной вёскі і звязаны з традыцыйным для беларусаў святкаваннем “Старога Новага года”. Невыпадкова мы, разам з мясцовымі жыхарамі дадзенай вёскі былі ініцыятарамі ўключэння яго ў Спіс гісторыка-культурнай спадчыны Рэспублікі Беларусь.

Гэты абрад існуе і па сёння, да яго актыўны інтарэс праяўляе мясцовая моладзь, і гэта традыцыя амаль не страціла свае архаічныя рысы і аўтэнтыку. Тым не менш, паступова знікае сацыяльнае асяроддзе існавання абрада, глабалізацыя актыўна ўмешваецца нават у традыцыйнае жыццё вёскі.

Мы адчуваем, што неабходна правесці вялікую работу па стварэнню ўмоў для захавання абрада і яго адаптацыі да сучасных умоў жыцця. Уключэнне гэтага элемента культуры ў Спіс ЮНЕСКА нематэрыяльнай культурнай спадчыны дазволіла б прыцягнуць увагу да гэтай традыцыі, спрыяла б развіццю турызма на гэтай тэрыторыі, пашырыла б мясцовую сферу паслуг і такім чынам, садзейнічала б стварэнню новых рабочых месцаў у вёсцы. Мы са свайго боку таксама прыкладаем намаганні па папулярызацыі абрада, па ўзнаўленню інфраструктуры для далейшага развіцця культурнага жыцця і агратурызму.

Спадзяёмся на Вашу падтрымку і дапамогу.

Старшыня Капыльскага райвыканкама  М.Т.Бода

Сакратарыят ЮНЕСКА
Камітэт па ахове нематэрыяльнай культурнай спадчыны

Cecile Duvelle
Secretary, Convention for the Safeguarding of the intangible Cultural Heritage
Chief, intangible Cultural Heritage Section

Паважаная мадам Сесіль Дзювэль,

Мы, жыхары вёскі Семежава Капыльскага раёна Мінскай вобласці, вельмі зацікаўлены ў тым, каб наш абрад святкавання Шчодрэга вечара (напярэдадні “старога” Новага года) “Цары” быў уключаны ў Спіс нематэрыяльнай культурнай спадчыны, якой неабходна тэрміновая ахова. Гэты абрад з’яўляецца культурным здабыткам нашай вёскі. Яго святкавалі яшчэ нашы продкі, і сёння гэтую традыцыю шануе кожная вясковая сям’я. Мы зацікаўлены ў тым, каб і наша моладзь далучалася да традыцый сваіх бацькоў і дзедаў, ведала іх не толькі фармальна, але і разумела іх сімвалічнае значэнне, іх каштоўнасць для нашай мясцовай супольнасці.

Думаем, што міжнародная падтрымка нашай культурнай традыцыі будзе толькі ёй на карысць. Мы зацікаўлены ў тым, каб вёска жыла, развівалася, каб моладзь яе не пакідала, былі створаны новыя рабочыя месцы, развіваўся турызм, а самае галоўнае, каб нашы дзеці шанавалі свае традыцыі і культуру.

Будзем Вам удзячны за падтрымку.

Ад жыхароў вёскі Семежава

Старшыня сельсавета



М.М.Кулік